

CATTI二级口译练习：2009毕业典礼致辞口译笔译 PDF转换
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/644/2021_2022_CATTI_E4_B

[A_8C_E7_BA_c95_644966.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/644/2021_2022_CATTI_E4_B) Class of 2009, you have an historic opportunity. Every class is told that, and to some extent I suppose it is always true. But just in the course of this commencement ceremony, you ' ve heard several references to the global economic crisis. The times that you are graduating in are, yes, perhaps more difficult and somewhat more daunting. But that ' s when we really rise together. One of the best lines from one of my favorite baseball movies, A League of Their Own (applause) said it well, " If it were easy, anybody could do it. " 我要年薪百万 2009年毕业班的同学们，你们面临着历史性的机遇。每一届毕业生都听到这样的话，而且我认为在某种程度上确实如此。不过，在今天的毕业典礼上，你们已多次听到有关全球经济危机的话题。应该承认，你们毕业的这个时代或许更为困难，在某种意义上也更令人生畏。然而，这正是需要我们共同挺身而出的时候。我不禁想起一部我喜爱的关于棒球的影片，《女子棒球队》(A League of Their Own)，其中一句精彩的台词 (掌声) 说得真好，"如果没有困难，任何人都能做到"。 You know, when the Yankees moved in to their old stadium next door in 1923, there was only person on the roster from west of St. Louis. Their team mostly looked the same, talked the same, and came from the same kind of cities and towns and rural areas across America. Think about the team that plays in this new stadium. It includes players from Mexico, Japan, Taiwan, Panama, four other countries.

The Dominican Republic alone is home to seven Yankees. In the same way, NYU has evolved as well. The university was founded to serve the City of New York. Today it serves the world. 你们知道，当扬基队(Yankees)于1923年迁入隔壁的旧体育场时，名册上只有一位队员来自圣路易斯城(St.Louis)以西的地区。这支球队的队员外表大同小异，说话语气相同，均来自美国同一类地区的城镇和乡村。再看看今天在这个新场地竞技的球队，其中有来自墨西哥、日本、台湾、巴拿马及其他四国的队员。扬基队就有七名队员来自多米尼加共和国(Dominican Republic)。同样，纽约大学也在演变。学校创立时只为纽约市服务，如今则为全球服务。 We know that there is much yet ahead that none of us can predict. There is no way to stop change. Change will come. What is unknown is whether it will bring progress or not. But you have done what you needed to do to get the best insurance policy you could, and that is an NYU education. (Applause.) And so armed with that education, I have every confidence that you will not only succeed by the dint of your own hard work and effort, but you will contribute far beyond your own personal needs. This is your moment. You ' ve made it to the big leagues, and you are up to bat. Go out and give us a future worthy of this great university, of this great city, of this great country, and of the world we all wish to create together. 我们知道，前方有许多未知数，我们谁都无法预测。变革不可逆转。变革终会来临。无法预知的是，变革能否带来进步。然而，你们已尽了一切努力，获得了最好的保障，那就是纽约大学的教育。(掌声)有了这样的教育，我完全相信，你们不仅可凭着你们自身的勤

奋努力获得成功，而且还能为社会做出重大贡献，远远超出自身的需求。这是你们的时刻。你们加入了这个宏大的联队，你们可以出击了。踏上征途，开创我们的未来，使之无愧于这所伟大的学府，无愧于这座伟大的城市，无愧于这个伟大的国家，无愧于我们都希望共同建立的世界。看了本文的网友还看了：想测试你的单词量吗？中高级口译考试心得全接触 常积累：名师陪你练 学翻译：百考试题名师随身带 中口笔试真题答案评析汇总 09秋季起中高级口译全部网上报名 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com